

Projekto vykdytojas / Project executive: UAB „Baltic Filter”
Įmonės kodas / Company code: 178297529
Adresas / Address: Alekniškio vs 9, LT-19102, Širvintų raj.
Telefono nr. / Telephone Nr., +370 382 30016
El. paštas / E-mail address: vyτας@mfilter.lt



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

**KLOSTAVIMO MAŠINOS
PIRKIMO KONKURSO SĄLYGOS**

BENDROSIOS NUOSTATOS

1. UAB „Baltic Filter” įgyvendindamas projektą „UAB „Baltic filter” robotizuotos ekologiškų filtrų gamybos linijos įdiegimas” (Nr. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: **klostavimo mašiną**.

2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Projektų administravimo ir finansavimo taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316 „Dėl Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių patvirtinimo”, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (Žin., 2000, Nr. 74-2262) (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei šiomis konkurso sąlygomis.

3. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: Vyτας Mazuronis, Tel. nr. 8 698 23 535, elektroninio pašto adresas: vyτας@mfilter.lt.

4. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje www.esinvesticijos.lt, 2018-02-01.

5. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.

6. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461. punkte nustatyta tvarka.

PIRKIMO OBJEKTAS

7. Pirkimo objektas – klostavimo mašina (toliau – Prekės):

8. Keliami reikalavimai pateikiami techninėje užduotyje

**TERMS AND CONDITIONS FOR PROCUREMENT
OF PLEATING MACHINE**

GENERAL PROVISIONS

1. UAB „Baltic Filter” implementing project „Installation of the robotized organic filters production line at UAB Baltic filter” (No. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001) partially financed by the European Union investment Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **Pleating machine**.

2. Procurement is being performed in accordance with the Project administration and financing regulation, approved by the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania on October 8, 2014 by the order No. 1K-316 „Approval of the project administration and financing rules”, by the Civil Code of the Republic of Lithuania (OG, 2000, No. 74-2262), other related legislation and the present Terms and Conditions.

3. The executive person, authorized to maintain direct contact with Suppliers, to receive notifications and provide explanations related to this Tender shall be Vyτας Mazuronis ph.: +370 69823525, e-mail: vyτας@mfilter.lt.

4. The Announcement on this Invitation to Tender is being published on the on EU official site www.esinvesticijos.lt on the 1st of February 2018 (hereinafter referred to as the Announcement).

5. The procurement is being performed following the Open Tender procedure under the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality, transparency, economy, and fair competition.

6. The procurement is canceled due to the fact that it did not receive any Suppliers offer. The Buyer reserves the right to re-purchase enforce the Rules in accordance with paragraph 461.

OBJECT OF THE PROCUREMENT

7. Object of the procurement – Pleating machine (hereinafter referred to as „Products“):

8. The detailed requirements are presented in the Technical

<p>(Priedas Nr. 1).</p> <p>9. Šis pirkimas į dalis neskirstomas, todėl pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam prekių kiekiui.</p> <p>10. Klostavimo mašina turi būti pristatyta per 14-18 savaitių nuo užsakymo patvirtinimo ir išankstinio mokėjimo gavimo. Pristatymo laikas pradedamas skaičiuoti nuo išankstinio mokėjimo gavimo.</p> <p style="text-align: center;">PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS</p> <p>11. Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties vykdymui.</p> <p>12. Pasiūlymas turi būti parengtas užpildant Priedą Nr. 2 (pildyti anglų kalba) ir pateiktas elektroniniu paštu: vytas@mfilter.lt. Pasiūlymuose nurodomų prekių kainos pateikiamos eurai (€) be PVM ir su PVM.</p> <p>13. Pasiūlymo kalba – anglų.</p> <p>14. Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2018 m. vasario 19 d., 14:00 val. Lietuvos laiku. Vėliau gauti pasiūlymai nebus priimami ir vertinami.</p> <p>15. Pasiūlymuose nurodoma galutinė kaina su visais taikomais mokesčiais. Kaina pateikiama eurai, turi būti išreikštas ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta priede Nr. 2. Apskaičiuojant kainą turi būti atsižvelgta į šių konkurso sąlygų priede Nr. 1 nurodytą prekių apimtį.</p> <p>16. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą.</p> <p>17. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei 90 dienų. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.</p> <p>18. Kol nesibaigė pasiūlymų galiojimo laikas, pirkėjas turi teisę prašyti, kad tiekėjai pratęstų jų galiojimą iki konkrečiai nurodyto laiko. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą.</p> <p>19. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui Pirkėjas turi teisę jį pratęsti. Apie naują pasiūlymų pateikimo terminą Pirkėjas praneša raštu visiems tiekėjams, gavusiems konkurso sąlygas.</p>	<p>Specification (Annex No. 1 to this document).</p> <p>9. Procurement cannot be divided into separate lots. Supplier can offer his services for all procurement products.</p> <p>10. The Pleating machine must be provided 14-18 weeks from order confirmation and down payment receipt. Delivery time starts to run from receipt of prepayment.</p> <p style="text-align: center;">TENDER PREPARATION, SUBMISSION AND AMENDMENT PROCEDURES</p> <p>11. By submitting the Tender, the Supplier confirms that it accepts the Terms and Conditions of this Invitation to Tender and thereby certifies that all of the information provided in the Tender is correct and includes everything that necessary for the proper execution of the Contract.</p> <p>12. The Tender must be prepared by filling in the Annex No. 2 (complete in English) and presented by email: vytas@mfilter.lt. The price for products shall be provided in euros (€) without VAT and with VAT.</p> <p>13. The Tender language shall be English.</p> <p>14. The Tender must be submitted until 19th of February 2018, 2 p.m., Lithuanian time. Tenders received later shall not be accepted and evaluated.</p> <p>15. The indicated final price shall include all taxes and other costs necessary for complete and proper fulfillment of the Contract. The price shall be quoted in Euro and shall be expressed and calculated as required in Annex 2 in the scope of products provided in Annex 1.</p> <p>16. The Supplier can only submit a single tender for this Invitation.</p> <p>17. Tender must be valid for at least 90 days from the last day of the period set for receipt of the competition tenders. In instances where the Supplier did not specify the tender's period of validity, the tender's period of validity shall be considered 90 days from the last day of the period set for receipt of the competition tenders.</p> <p>18. Until expiry of tender validity time, the Buyer has the right to ask the Suppliers to extend their validity until the specifically indicated time. Suppliers can refuse such request.</p> <p>19. At any time before the deadline for receipt of tenders the Supplier may modify or revoke his tender. Any such modification or notification about the tender being revoked shall be deemed valid if the Buyer received such notification</p>
--	--

20. Pasibaigus skelbime nurodytam pasiūlymų pateikimo terminui ir negavus nė vieno pasiūlymo, pirkimas bus vykdomas iš naujo.

21. Tiekėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gauna pateiktą raštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

22. Pirkėjas atsako į kiekvieną tiekėjo rašytinį prašymą paaiškinti pirkimo sąlygas, jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

23. Pirkėjas nerengs susitikimų su tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimo.

PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS

24. Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Komisija, tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

25. Iškilus klausimams dėl pasiūlymo turinio ir Komisijai raštu paprašius, tiekėjai privalo per Komisijos nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.

26. Vertinimo kriterijus – mažiausia kaina. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais be PVM.

27. Kai pateiktame pasiūlyme nurodoma neįprastai maža kaina, Komisija turi teisę, o ketindama atmesti pasiūlymą – privalo tiekėjo raštu paprašyti per Komisijos nurodytą terminą pateikti neįprastai mažos pasiūlymo kainos pagrindimą, įskaitant ir detalių kainų sudėtinių dalių pagrindimą.

PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS

28. Komisija atmeta pasiūlymą jeigu:

- Pasiūlymas neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų arba dalyvis, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino savo pasiūlymo;
- Buvo pasiūlyta neįprastai maža / didelė kaina ir tiekėjas nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo ar kitaip nepagrindė dėl neįprastai mažos kainos;

before the deadline fixed for the receipt of tenders.

20. At the end of the notice referred to the deadline for submission, and the absence of any proposal, the purchase will be carried out again.

21. The supplier to the submission deadline has the right to amend or withdraw his proposal. Such modification shall be deemed valid if the Buyer receives it in writing before the bid submission deadline.

CLARIFICATION AND REVISION OF TERMS AND CONDITIONS

22. The Buyer shall answer every Supplier's written request to explain the Terms and Conditions of the Invitation to Tender, if the request is received not later than prior 3 working days before the Tender submission deadline.

23. Buyer will not organize meetings with Suppliers.

EXAMINATION AND EVALUATION OF PROPOSALS

24. The evaluation process will be conducted by the Tender Board without participation of the Suppliers or their representatives thereof.

25. If necessary, the Tender Board may request the Suppliers to explain the content of their Tenders. In this case the Suppliers must provide an additional explanations or documents before the specific deadline set out by the Buyer.

26. Evaluation criteria – the lowest price. The Tender will be priced in euro excluding VAT.

27. If a Tender appears to have an abnormally low price in relation to the market for the Suppliers in question, the Tender Board shall have a right – or, in case it intends to reject the Tender, obligation – to request the Supplier to give a detailed explanation for the low price proposed. If the Supplier fails to justify the price, its Tender shall be rejected.

REASONS FOR REJECTION

28. The Tender Board shall reject the Tender if:

- The Tender did not meet the requirements of Tender terms or participant, upon the Buyer's request, did not explain its proposal;
- An abnormally low or high price was offered and the Supplier failed to adequately justify it within the timeframe given by the Tender Board;

- Tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisinėmis priemonėmis.

29. Derybos vykdomos nebus.

SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO

30. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Komisija nustato pasiūlymų eilę. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi kainos didėjimo tvarka. Jeigu kelių pasiūlymų yra vienodos kainos, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis iš šių eilę įrašomas tiekėjas, kuris pateikė pasiūlymą anksčiau.

31. Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatoma ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmestas pagal šių konkurso sąlygų nuostatas.

32. Mažiausią kainą pasiūlęs tiekėjas yra skelbiamas laimėjusiu konkursą ir jis kviečiamas sudaryti sutartį, nurodant laiką iki kada reikia ją pasirašyti.

33. Jeigu tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti pirkimo sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju pirkimą vykdanči organizacija siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal patvirtintą pasiūlymų eilę yra pirmas po tiekėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį

PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS

34. Pirkimo sutartis pasirašoma su laimėjusį pasiūlymą pateikusiu tiekėju.

35. Sudarant pirkimo sutartį (Priedas Nr. 3), negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir sąlygos, taip pat pirkimą vykdančios organizacijos pirkimo pradžioje nustatytos pirkimo sąlygos.

36. Atsiskaitymo terminai:

- 36.1. 50% išankstinis mokėjimas atlikus užsakymą;
- 36.2. 40% mokėjimas po patikrinimo ir paleidimo;
- 36.3. 10% mokėjimas po pristatymo ir sėkmingo paleidimo į eksploataciją Pirkėjo objekte;
- 36.4. Bet kokios specialios mokėjimo sąlygos yra diskusijų objektas.

37. Atsiskaitymo tvarka – pagal Pardavėjo išrašytas sąskaitas

- Supplier has provided false or misleading information.

29. The negotiations will be not carried out.

AWARD OF TENDER

30. After all steps of the Tender evaluation procedure the Tender Board shall establish their preliminary ranking. The preliminary ranking shall be done in the increasing price order. The Tender ranked first shall be the one with the lowest price. When there are several Tenders with the same price, the preceding into this row shall be written the Supplier, who has registered the envelope with the Tender at the earliest.

31. If a single Tender has been submitted, the ranking of the Tenders shall not be performed and the Supplier of such Tender shall be awarded the Contract if its Tender was not rejected during any of the stages of the Tender evaluation procedure.

32. Referring to the list confirmed by the Tender Board, the Buyer shall invite the Supplier who has offered the lowest price and therefore has been awarded the Contract to conclude it and shall indicate the Contract signing deadline.

33. If the Supplier invited to conclude the Contract refuses to do so (in writing) or does not arrive to conclude the Contract before the deadline specified by the Buyer it shall be interpreted as the refusal to conclude the Contract. In such case, the Buyer shall propose the conclusion of the Contract to the Supplier which is ranked next (by the approved ranking system) to the Supplier which refused to conclude the Contract.

THE CONTRACT CONDITIONS

34. Buyer shall offer the Contract to the Supplier, which has submitted the winning Tender.

35. Concluding the contract (Annex No. 3), the total price of the winning Tender and Terms and Conditions to Invitation to Tender shall remain unchanged.

36. Payment terms:

- 36.1. 50% advance payment upon ordering;
- 36.2. 40% payment after checking and launch;
- 36.3. 10 % payment after delivery and successful launch in your facility;
- 36.4. Any special payment terms are the subject of discussions.

faktūras. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS 38.Tiekējams pasiūlymo rengimo ir dalyvavimo konkurse išlaidos neatlyginamos.	37.Payment arrangements – following the Supplier invoice. FINAL PROVISIONS 38. The costs of bid preparation and participation in the competition are not eligible.
---	---

Gauta informacija bus saugoma ir naudojama tik pirkimo procedūroms vykdyti.

The information received will be considered to be confidential and used only to carry out the procurement procedures.

KLOSTAVIMO STAKLIŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA / TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE PLEATING MACHINE

PRADINIAI TECHNINIAI REIKALAVIMAI:	<ul style="list-style-type: none"> • Maks. darbinis plotis ≤ 1300 mm; • Klosčių aukštis $\geq 4 - \leq 150$ mm; • Atvyniotuvas, skirtas greitai pakrauti iki 3 rulonų filtro žaliavos (su galimybe prijungti papildomus 2 rulonus); • Maks. dviejų rulonų skersmuo - ≤ 600 mm , trečio rulono maks. skersmuo - ≤ 800mm.; • Maks. rulono svoris: ≤ 100 kg; • Prailginimo stalas tarp klostytuvo ir kryžminio pjovimo; • Reguliuojamo greičio kryžminio pjovimo įrankis. 	INITIAL TECHNICAL REQUIREMENTS	<ul style="list-style-type: none"> • Max. working width ≤ 1300 mm; • Pleat height $\geq 4 - \leq 150$ mm; • Rewinder for fast loading of up to 3 rolls filter media (with option to attach additional 2 rolls); • Max. diameter of two rolls - ≤ 600 mm, third roll of max. Diameter - ≤ 800mm.; • Max. weight of the roll: ≤ 100 kg; • Extension table between pleater and cross-cut; • Adjustable speed cross cutting tool.
STAKLIŲ NAŠUMAS	$\geq 100 - \leq 180$ klosčių / min.	PERFORMANCE	$\geq 100 - \leq 180$ pleats per minute.
AUTOMATINIS KLOSTAVIMO AUKŠČIO REGULIAVIMAS	Skaitmeninė įvestis per PK.	AUTOMATIC PLEATING HEIGHT ADJUSTMENT	Digital input via PC.
LINIJINIS VIRŠUTINIS IR APATINIS PEILIAI	Automatiškai nustatomas linijinis viršutinio ir apatinio peilių judesys pagal klosčių aukštį. Automatinė platforma.	LINEAR UPPER AND LOWER BLADES	The linear upper and lower blade movement is automatically set according to the height of the pleats. Automatic platform.
PAKEITIMAS DARBO METU VIRŠUTINIS GAB. APATINIS GAB.	Tarpas nuo apatinio peilio iki viršutinės platformos = Viršutinis gab. Su $\geq 0,01 - \leq 0,1$ mm žingsniais - valdomas naudojant skaitmeninę CNC servo pavarą ir rutulinį guolį, pagal įvestį per jutiklinį ekraną.	CHANGE DURING USAGE UPPER PIECE LOWER PIECE	Spacing from bottom knife to upper platform = Upper pc. in increments of $\geq 0,01$ to $\leq 0,1$ mm - controlled using a digital CNC servo drive and ball bearing, via a touch screen input.

<p>DARBO FAILAI GREITAI ATKURIAMAM NUSTATYMU</p>	<p>Visi parametrai išsaugomi darbinėje byloje su konkrečiu failo pavadinimu, su galimybe failą įkelti bet kuriuo metu, kad iš naujo būtų paleista klostavimo operacija atkartojant jau įvestus elementus. Failai turi būti pagrįsti prieigos duomenų baze ir taip pat turi būti redaguojami interaktyviai, platformos darbinių bylų skaičius neribojamas Bylos gali būti kuriamos.</p>	<p>JOB FILES FOR FAST SETUP</p>	<p>All parameters are saved in a work file with a specific file name, with the option to load the file at any time to restart the pleating operation by repeating the already entered items. Files must be based on the Access Database and also need to be edited interactively, the number of workload files on the platform is unlimited Files can be created.</p>
<p>PASIRINKITE ĮVAIRAS OPTIMIZUOTAS IR MATEMATIŠKAI APSKAIČIUOTAS KREIVES</p> <p>KLOSTAVIMO PAKETO KOKYBĖS OPTIMIZAVIMAS</p>	<p>Naudojant jutiklinį ekraną, turi būti galimybė lengva pasirinkti įvairius kreivių tipus, kreivės tipai turi būti vizualizuoti ir lengvai suprantami operatoriui. Su galimybe daryti įtaką medžiagos apdorojimui, tinkamai sureguliuoti kokybę. Galimybė skaitmeniniu būdu pritaikyti peilių judėjimą pagal konkrečius reikalavimus.</p>	<p>CHOOSE A VARIETY OF OPTIMIZED AND MATHEMATICALLY- CALCULATED CURVES</p> <p>OPTIMIZATION OF THE QUALITY OF THE PLEATING PACKAGE</p>	<p>Using the touch screen, it must be possible to choose between different curve types, the curve types must be visualized and easily understood by the operator. With the ability to influence the treatment of the material, to properly adjust the quality. The ability to digitally customize knife movement in accordance with specific requirements.</p>
<p>ĮVESTIES PLATFORMA</p>	<p>Automatinis reguliavimas vienu metu su klosčių aukščio reguliavimu ½ santykiu optimaliam horizontalios medžiagos kreipimui. Medžiaga visada centruojama į klostavimo mentes.</p>	<p>INPUT PLATFORM</p>	<p>Automatic adjustment simultaneously with pleating height adjustment ½ ratio for optimal alignment of horizontal material. The material is always centered on the pleating tufts.</p>
<p>MEDŽIAGOS PADAVIMAS IR ĮEINANČIOS MEDŽIAGOS NUKREIPIMAS</p> <p>OPTIMIZUOTA SU MŪŠŲ ATVYNIJIMO SISTEMOMIS</p>	<p>Medžiaga montuojama ant $\varnothing \leq 76\text{mm}$. nerūdijančio plieno vamzdžių, lengvai reguliuojami šoniniai kreipikliai, kad nustatymo laikas būtų trumpas. Veikia pavaromis valdomu šokinėjimo principu.</p>	<p>SUPPLY OF METERIAL AND INCOMING MATERIAL GUIDANCE</p> <p>OPTIMIZED WITH OUR UNROLLING SYSTEM</p>	<p>The material is supplied by the regulated feeder guides. Mounting on $\varnothing \leq 76\text{mm}$. stainless steel tubes, easy-adjusting side guides, so that the setting time is short. Powered by gear driven change principle.</p>
<p>GREITO PAKĖLIMO GALINĖ PLATFORMA</p> <p>PAGALBA / OPERATORIUI</p>	<p>Greitas pakėlimas su dvigubu pneumatiniu cilindru, visa išleidimo pusė tampa laisva ir prieinama, norint įkelti naują medžiagą arba patogiam naudotojui.</p>	<p>QUICK LIFT BACK END PLATFORM</p> <p>SUPPORT / OPERATOR-FRIENDLY</p>	<p>A quick lift with a double pneumatic cylinder, the entire release side becomes free and accessible to load new material or a user-friendly user.</p>

PALANKŪS INTEGRUOTI SPRENDIMAI	Reguliuojama reguliatoriaus ir matuoklio, $\geq 0,5$ - ≤ 10 barų, taip pat stabilizuoja galinę viršutinę platformą	INTEGRATED SOLUTIONS	Adjustable regulator and gauge, ≥ 0.5 - ≤ 10 bar, also stabilizes the rear upper platform.
PNEUMATINIS PRIEŠINIS SLĖGIS	≥ 3 slankiojančios plokštės su dviem pneumatiniiais cilindrais individualiam apkrovos reguliavimui, iš viso ≥ 6 pneumatiniai cilindrai	PNEUMATIC LOAD PRESSURE	≥ 3 sliding panels with two pneumatic cylinders for individual load adjustment, a total of ≥ 6 pneumatic cylinders
ŠILDYMO SISTEMA SU GREITU PNEUMATINIŲ PAKĖLIMŲ SKIRTA GREITESNIAI AUŠINIMUI ŠILDYTUVAI VIRŠUTINĖJE IŠLEIDIMO VIETOJE APATINĖ IŠLEIDIMO VIETA AUKŠTYN IR ŽEMYN	<p>Aliuminio šildytuvai, kurių kiekvienas turi du pneumatinius cilindrus su matuokliu ir reguliatoriumi, $\geq 0,5$-≤ 10 baro (apsauga nuo perkaitimo pavojaus!)</p> <p>Šildytuvai montuojami ant apatinės išleidimo angos, galinių viršutinės ir apatinės platformų, individualiai valdoma, laisvai reguliuojama temperatūra kiekvienai atskirai plokštumai, maks. temperatūra ≤ 200 ° C, tolerancija ± 5 ° C, plokščių šildymo galia: $\geq 3 \times 1,6$ kW</p>	QUICK-ACTING PNEUMATIC HEAT LIFTING SYSTEM FOR FASTER COOLING HEATERS AT THE TOP OF THE INLET LOWER DRAINAGE AREA UP AND DOWN	<p>Aluminum heaters, each with two pneumatic cylinders with a gauge and a regulator, $\geq 0,5$ to ≤ 10 bar for quick heater lift when the pleating machine stops (protection against overheating!)</p> <p>The heaters are mounted on the lower inlet, rear upper and lower platforms, individually controlled, freely adjustable temperature for each individual panel, max. temperature ≤ 200 ° C, tolerance ± 5 ° C, panel heating capacity: $\geq 3 \times 1,6$ kW</p>
SKAITIKLIS IR APATINĖ KLOSTĖ KAIP ŽENKLINIMO PRIEMONĖ	Įvestis per kompiuterį, skaitmeniniu būdu: klosčių skaitiklis, partijos skaitiklis, perstatymo iš naujo valdymui. Žemesnio klosčių aukščio žymėjimas, nustatytas programinėje įrangoje, "M" arba "W" formų klostės arba galimos įvairios poreikiams pritaikytos formos.	METER AND LOWER PLEAT AS MARKER	Digital input: computer numerator, pleat and batch counter, reset control. Lower pleat marking, set in the software, "M" or "W" shaped pleats, or available in a variety of custom shapes.
PAGRINDINĖ PAVARA	Naujoviškos skaitmeninės AC daugiafunkcinės pavaros, skaitmeniniai servo stiprintuvai su optinio pluošto optiniais kabeliais, nereikalaujantys priežiūros, nekeliantys triukšmo, didelio galingumo.	MAIN GEAR	Innovative Digital AC Multifunction Actuators, Digital Servo Amplifiers (Servopack) with Optical Fiber Optical Cables, no maintenance, no noise, high power.
OPTINĖS ŠVIESOS MAGISTRALĖS TECHNOLOGIJA	Skaitmeninės magistralės technologija, įvestis / išvestis gali būti nedelsiant patikrinta sistemos tvarkytuvo, pranešimų apie trikdžius ataskaitos visais atvejais užtikrinamos signalizacijos valdymu.	OPTICAL LIGHT TECHNOLOGY	Digital highway technology, In/Out can be immediately checked by the system manager, alert reporting of alarms in all cases.

GALIMA APTARNAUTI PER INTERNETĄ AR TEIKIANT TELEKOMUNIKACIJŲ PASLAUGAS	Kiekvienas avarinis sustabdymas arba netinkamas tvarkymas užregistruojamas ir įrašomas istorijoje, slaptažodžiu užkoduotoje telegramoje tam, kad bet kuriuo metu galėtume pamatyti, kas įvyko.	CAN BE SERVED VIA THE INTERNET OR BY TELECOMMUNICATION SERVICES.	Each emergency stop or improper handling is recorded and recorded in a history encrypted with a password in order to see what happened at any time.
ORO REGULIAVIMAS	Pagrindinis slėgio reguliatorius su manometru, tepalu, filtru .	AIR REGULATION	Main pressure regulator with gauge, grease, filter
STEBĖJIMO LANGELIS, KAIRĖN + DEŠINĖN	Lengvai stebimas klosčių formavimas	WINDOW OF OBSERVATION, LEFT + RIGHT	Easy-to-follow pleat formation
JUOSTINĖ ŠVIESA KLOSTYMO STAKLIŲ VIDUKE	Per langelį (viršuje) turi būti lengvai matomas lenkimo procesas.	BELT LIGHT IN THE CENTER OF THE PLEATING MACHINE	The window (at the top) must have a clearly visible pleating process.
ŠVIESOS KAMINAS ANT KLOSTAVIMO STAKLIŲ VIRŠAUS	Šviesos signalas apie klostavimo linijos būklę	LIGHT CHIMNEY ON THE TOP OF THE PLEATING MACHINE.	Light signal about the status of the pleating line
STAKLIŲ NUDAŽYMAS	Pagal spalvos kodą, kuris bus derinamas su Pirkėju.	PAINTING	By color code, which will be combined with the Buyer.
PAGRINDINIS JUNGTVAS	Pagrindinis maitinimo skydelis / Servo ON / OFF, 4CE atitinkantis TOTAL STOP [visiško sustabdymo mygtukas]	MAIN SWITCH	Main power supply / Servo ON / OFF, 4CE corresponding to TOTAL STOP [full stop button]

GARANTIJA	GUARANTEE
Garantija: pagal CE reglamentą, 24 mėnesiai / 2 metai <ul style="list-style-type: none"> • 2 metų garantija visos elektroninės dalys ir pneumatikai; • 2 metų garantija visiems varomiesiems sraiginiams velenams ir vagonėliams; • 2 metų garantija visoms kitoms mechaninėms dalims. 	Warranty: according to CE Regulation, 24 months / 2 years <ul style="list-style-type: none"> • 2 years guarantee all electronic parts and pneumatics • 2 years guarantee for all moving helical shafts and wagons • 2 years guarantee for all other mechanical parts

Klostavimo staklės turi atitikti CE reikalavimus.	Pleating machine must be certified according to all the latest CE directives.
Įrangos modelis turi būti pateiktas rinkai ne anksčiau nei 2015 m.	The equipment model must be put on the market no earlier than 2015.

**TENDER FORM
FOR PLEATING MACHINE**

(date)

(place)

Supplier's name	
Supplier's address	
The first and the last name of the person responsible for the offer	
Telephone number	
Fax number	
E-mail address	

We hereby certify that we agree with all Terms and Conditions of the procurement, set out in this document and its annexes. Considering the specifications detailed in procurement documents, we are extending our offer to provide the following products:

Item No.	Name of product	Quantity	Units	Price, € (without VAT)	Price, € (with VAT)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
1.					
2.					
3.					
TOTAL: <i>(the total price in words)</i>					

The proposal is valid until the date set in Invitation to the Tender.

I, the undersigned, hereby certify that all information presented in our Tender is correct and we did not conceal any information, requested by the participants.

I certify that I did not participate in the preparation of procurement documents and I am not associated with any other company participating in this Tender or any other interested party.

I understand that upon the determination of the circumstances described above, I will be removed from the competition procedure and my proposal will be rejected.

(CEO or authorized person of the
Supplier position)

(signature)

(first name, surname)

<p style="text-align: center;">SUTARTIS NR. __ KLOSTAVIMO STAKLIŲ PIRKIMAS</p> <p>Projektas „UAB „Baltic filter“ robotizuotos ekologiškų filtrų gamybos linijos įdiegimas”</p> <p style="text-align: center;">Nr. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001</p> <p style="text-align: center;">2018 m. ____ d. Vilnius</p> <p>UAB „Baltic Filter“ buveinės adresas Alekniškio vs 9, Širvintų raj., įmonės kodas 178297529, atstovaujama direktoriaus Vyto Mazuronio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama „Pirkėju“),</p> <p>ir _____, buveinės adresas _____, įmonės kodas _____, atstovaujama Pareigos, Vardas Pavardė, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama „Pardavėjas“),</p> <p>Pirkėjas ir Pardavėjas toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šią klostavimo mašinos pirkimo sutartį (toliau vadinama Sutartimi):</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT NO. __ FOR PLEATING MACHINE</p> <p>Project „Installation of the robotized organic filters production line at UAB Baltic filter”</p> <p style="text-align: center;">Nr. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001</p> <p style="text-align: center;">Vilnius, _____, 2018</p> <p>UAB „Baltic Filter“ with the registered office at Alekniškio vs 9, Širvintų raj., registration number 178297529, represented by director Vytas Mazuronis, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „Buyer “)</p> <p>and _____ with the registered office at _____, registration number _____, represented by Name Surname, Position, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „Supplier “).</p> <p>Buyer and Supplier (hereinafter jointly referred to as the „Parties “, and any of them separately as a „Party “), have concluded the following Contract (hereinafter referred to as” the Contract “) for procurement of Pleating machine:</p>
<p style="text-align: center;">I. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>1.1. UAB „Baltic Filter” įgyvendindamas projektą „UAB „Baltic filter” robotizuotos ekologiškų filtrų gamybos linijos įdiegimas” (Nr. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: klostavimo mašiną.</p> <p>1.2. Pardavėjas pagal šią Sutartį įsipareigoja savarankiškai pagal Pirkėjo nurodymus ir reikalavimus susitarus dėl konkrečių apimčių su Pirkėju suteikti prekes pristatytas šios Sutarties Priede Nr. 1 (Techninė specifikacija).</p> <p>1.3. Klostavimo mašina turi būti pristatyta per 12-16 savaičių nuo užsakymo patvirtinimo ir išankstinio mokėjimo gavimo. Pristatymo laikas pradedamas skaičiuoti nuo išankstinio mokėjimo gavimo.</p>	<p style="text-align: center;">I. SUBJECT-MATTER OF CONTRACT</p> <p>1.1. UAB „Baltic Filter” implementing project „Installation of the robotized organic filters production line at UAB Baltic filter” (No. 03.3.1-LVPA-K-803-02-0001) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase pleating machine.</p> <p>1.2. Following this Contract, the Supplier undertakes independently taking into account the instructions of the Buyer having separately agreed with the Buyer the amount of work, to provide products of agreed types to the Buyer in conformity with the provisions specified in the Annex No. 1 (Technical Specification) to this Contract.</p> <p>1.3. The Pleating machine must be provided 12-16 weeks from order confirmation and down payment receipt. Delivery time starts to run from receipt of prepayment.</p>
<p style="text-align: center;">II. APIBRĖŽIMAI</p> <p>Aiškinant šios Sutarties sąlygas, vienaskaita taip pat reiškia daugiskaitą ir atvirkščiai. Žemiau pateiktos frazės ir žodžiai šioje Sutartyje bei jos prieduose turės tokią reikšmę:</p>	<p style="text-align: center;">II. DEFINITIONS</p> <p>Interpreting the conditions of this Contract, singular also means plural and vice versa. Words have their normal meaning under the language of the Contract unless</p>

<p>2.1. „Sutartis“ – ši Sutartis tarp Pirkėjo ir Pardavėjo, pasirašyta abiejų Šalių su visais jos priedais ir kitais sutartiniais dokumentais ją papildančiais ir pakeičiančiais.</p> <p>2.2. „Sutarties kaina“ – suma, nurodyta 3.1 sutarties punkte.</p> <p>2.3. „Pirkėjas“ – juridinis asmuo, kuriam pagal šią Sutartį turi būti pristatytos prekės.</p> <p>2.4. „Pardavėjas“ – juridinis asmuo, teikiantis prekę pagal šios Sutarties sąlygas.</p>	<p>specifically defined. In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:</p> <p>2.1. “The Contract” means the agreement entered into between the Buyer and the Supplier, as recorded in this Contract signed by both Parties, including all annexes and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.</p> <p>2.2. “The Contract Price” means the price set in 3.1 of this Contract.</p> <p>2.3. “The buyer” means a legal entity in which favor the services should be provided and to whom the products should be delivered.</p> <p>2.4. “The Supplier” means a legal entity providing Products under this Contract.</p>
<p style="text-align: center;">III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA</p> <p>3.1. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui už klostavimo mašiną. Sutarties kaina yra _____ (_____) Eurų (be PVM).</p> <p>3.2. Atsiskaitymo terminai:</p> <p>3.2.1. 50% išankstinis mokėjimas atlikus užsakymą;</p> <p>3.2.2. 40% mokėjimas po patikrinimo ir paleidimo;</p> <p>3.2.3. 10% mokėjimas po pristatymo ir sėkmingo paleidimo į eksploataciją Pirkėjo objekte;</p> <p>3.2.4. Bet kokios specialios mokėjimo sąlygos yra diskusijų objektas.</p> <p>3.3. Pirkėjas Pardavėjui sumoka šios Sutarties 3.2. punkte nurodytą kainą pervesdamas pinigus į Pardavėjo banko sąskaitą: (Sąskaitos detalės)</p>	<p style="text-align: center;">III. THE CONTRACT PRICE AND PAYMENT CONDITIONS</p> <p>3.1. The Buyer undertakes to pay for Pleating machine of the Contract. The Contract price is _____ (_____) EUR (without VAT).</p> <p>3.2. Payment terms:</p> <p>3.2.1. 50% advance payment upon ordering;</p> <p>3.2.2. 40% payment after checking and launch;</p> <p>3.2.3. 10 % payment after delivery and successful launch in your facility;</p> <p>3.2.4. Any special payment terms are the subject of discussions.</p> <p>3.3. The Buyer shall pay the price indicated in the item 3.2. of this Contract to the following Bank account: (Account Details)</p>
<p style="text-align: center;">IV. SUTARTIES FORMA IR ŠALIŲ PIRMENYBĖ</p> <p>4.1. Ši Sutartis – susitarimų ir tarpusavio supratimo tarp Šalių dėl Sutarties objekto visuma. Žemiau išvardinti dokumentai yra neatskiriama šios Sutarties dalys:</p> <p>4.1.1. Priedas Nr. 1 (Techninė specifikacija);</p> <p>4.2. Sutarties ir jos priedų dviprasmybės ar prieštaravimų atveju, dokumentų tvarka pagal pirmumą bus tvarka, išvardinta aukščiau.</p> <p>4.3. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Visi dokumentai bei abiejų šalių tarpusavio susirašinėjimai, turintys ryšį su šia Sutartimi, turi būti rašomi anglų kalba.</p>	<p style="text-align: center;">IV. ENTIRE AGREEMENT AND PRECEDENCE OF THE PARTIES</p> <p>4.1. This Contract constitutes the entire agreement and understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Contract consists of this document and the following Annexes:</p> <p>4.1.1. Annex No. 1 (Technical specification);</p> <p>4.2. In case of any ambiguity or conflict between the documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the documents are listed.</p> <p>4.3. The Contract is written in English and Lithuanian. All correspondence and other documents pertaining to the Contract which are exchanged by the Parties shall be written in English.</p>

<p>4.4. Sutartį sudaro du originalo egzemplioriai. Vieną originalo egzempliorių turi Pirkėjas, kitą – Pardavėjas. Abu originalo egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.</p>	<p>4.4. This Contract is written and signed in two originals. One of the originals is kept by the buyer and second one – by the Supplier. Both copies of the Contract are on equally legal force.</p>
<p style="text-align: center;">V. ATSAKOMYBĖ</p> <p>5.1 Jei Pardavėjas dėl nepateisinamų priežasčių vėluoja perduoti prekes, o Pirkėjas vykdo savo įsipareigojimus, Pardavėjas Pirkėjui raštu pareikalavus Pirkėjui moka delspinigius po 0,03 % nuo vėluojamų perduoti Prekių kainos už kiekvieną uždelstą dieną, bet ne daugiau kaip 3 % sutarties kainos.</p> <p>5.2. Jei Pirkėjas neatsiskaito už prekes, Pirkėjas turi atlyginti žalą Pardavėjui ir moka 0,03 proc. nuo Sutarties sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą savaitę, bet ne daugiau kaip 3 proc. nuo Sutarties sumos.</p>	<p style="text-align: center;">V. LIABILITY</p> <p>5.1. Should Supplier be late delivering Products without a reasonable explanation, while the Buyer is performing his agreed duties, the Supplier is required to pay the Buyer liquidated damage fee equal to 0.03% of the total amount of delayed products per day. The fee is payable up to 3% of a total contract value.</p> <p>5.2. If the Buyer fails to make payment of the Contract he pays to the Supplier liquidated damages equivalent to the 0.03% of the Contract price for each week of the delay up to a maximum 3% of the Contract Price.</p>
<p style="text-align: center;">VI. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p> <p>6.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.</p> <p>6.2. Pardavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju jis privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Pardavėjas raštu praneša Pirkėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>6.3. Pardavėjui neįvykdžius Sutartyje numatytų įsipareigojimų per laikotarpį, numatytą Sutartyje ir uždelsus daugiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali, nepažeisdamas Sutarties sąlygų, raštu informuoti Pardavėją dėl dalinio arba visiško Sutarties nutraukimo.</p>	<p style="text-align: center;">VI. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>6.1. The Contract may be terminated by giving the written agreement between the Parties.</p> <p>6.2. The Supplier may unilaterally terminate this Contract upon the occurrence of any substantial events by giving a written notice to the other Party 30 (thirty) days in advance. In this case he must reimburse all incurred losses to the Buyer.</p> <p>6.3. The Buyer may, without prejudice to any other remedy for breach of the Contract, by written notice to the Supplier terminate the Contract in whole or in part for the failure to perform the obligations under the Contract, if the Supplier fails to deliver the services and its delay has reached not less than 30 (thirty) days.</p>
<p style="text-align: center;">VII. PRANEŠIMAI</p> <p>7.1. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami registruotu paštu, faksu ar įteikiama asmeniškai atitinkamai Šaliai žemiau nurodytais adresais arba kitais adresais duotais Šalių viena kitai:</p> <p><u>Pirkėjui:</u> UAB „Baltic Filter“ Vytas Mazuronis Aleksniškio vs 9, LT-19102, Širvintų raj., Lietuva Tel.: (8 382) 30016 Fax.: (8 382) 30017 E. paštas: vyttas@mfilter.lt</p> <p><u>Pardavėjui:</u> Įmonės pavadinimas</p>	<p style="text-align: center;">VII. NOTICES</p> <p>7.1. All notices, demands, requests or other correspondence between the Parties pursuant to the Contract shall be in writing and sent by registered mail, transmitted by fax or handed personally to the following addresses of relevant Parties or other addresses indicated by the Parties to each other:</p> <p><u>Buyer:</u> UAB „Baltic Filter“ Vytas Mazuronis Aleksniškio vs 9, LT-19102, Širvintų raj., Lietuva Phone.: (+370) 382 30016 Fax.: (+370) 382 30017 E. mail: vyttas@mfilter.lt</p> <p><u>Supplier:</u> Company name</p>

<p>Vardas Pavardė Adresas Kontaktiniai duomenys Tel.: Faksas: E. paštas:</p>	<p>Name Surname Address Contact details Ph.: Fax: E. mail:</p>
<p align="center">VIII. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</p> <p>8.1. Pardavėjas įsipareigoja tiekdamas prekes nepažeisti trečiųjų asmenų teisių, įskaitant intelektinės nuosavybės teises. Pardavėjui pažeidus kitų asmenų teises, visus nuostolius tretiesiems asmenims dėl trečiųjų asmenų teisių pažeidimo Pardavėjas privalo atlyginti savo sąskaita.</p>	<p align="center">VIII. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>8.1. The Supplier shall indemnify the Buyer against all third-party claims of infringement of their rights including intellectual property rights. In case the Supplier breaches the rights of the third parties, the Supplier shall cover all the damage inflicted due to the infringement of the third party.</p>
<p align="center">IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS</p> <p>9.1. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tokio nevykdymo ar netinkamo vykdymo priežastis buvo nenugalima jėga. Nenugalima jėga yra suprantama taip, kaip ją apibrėžia Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>9.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybės negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, privalo kiek įmanoma greičiau raštu pranešti apie tai kitai Šaliai ir rūpintis, jog pranešime nurodyti faktai ir aplinkybės būtų patvirtintos kompetentingų valstybės institucijų.</p> <p>9.3. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms Šalys tęsia savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. Nenugalimos jėgos aplinkybėms užsitęsus ilgiau nei dvi savaites mėnesį, bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama raštu apie tai kitai Šaliai.</p>	<p align="center">IX. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment or improper fulfillment is caused by Force majeure. Force majeure shall be interpreted according to legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>9.2. A Party to this Contract, which due to Force majeure cannot fulfill its obligations hereunder, shall give a notice to this effect to the other Party in writing as soon as possible and shall seek confirmation of facts and circumstances referred to in the notice by the respective state institutions.</p> <p>9.3. The Parties shall resume the fulfillment of their obligations under this Contract after the end of Force majeure. Should the Force majeure last for more than two weeks, any Party has the right to terminate the Contract unilaterally, upon a written notification thereof to the other Party.</p>
<p align="center">X. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>10.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>10.2. Ši Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik raštišku Šalių susitarimu. Sutarties priedai, pakeitimai bei papildymai įsigalioja jų pasirašymo dieną.</p> <p>10.3. Šalių ginčai, iškilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti gera valia per vieną mėnesį nuo pirmo pranešimo dėl ginčo dalyko išsiuntimo dienos, ginčai perduodami spręsti teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.</p> <p>10.4. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p> <p>10.5. Jei kuri nors iš šios Sutarties nuostatų tampa pilnai ar iš dalies negaliojančia, tai tokios nuostatos negaliojimas</p>	<p align="center">X. FINAL PROVISIONS</p> <p>10.1. The Contract shall come into effect on the day of its signing and continue in full force and effect for a term all undertakings under this Contract are fulfilled.</p> <p>10.2. The Parties may amend or modify the Contract only by the mutual agreement between both parties. Any such amendments become effective only when executed writing and duly signed by both parties.</p> <p>10.3. Disputes between Parties, which appear in the process of execution of this Agreement, shall be solved by negotiations. If a dispute is not solved amicably in one month from the first notice on the dispute subject, then disputes shall be transferred to the court according to the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.4. This Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.5. Should any provision of this Contract partly or in full become void for whatsoever reason, the validity of the</p>

neįtakoja kitų nuostatų galiojimo. Tokiu atveju Šalys turi susitarti dėl galios netekusių nuostatų pakeitimo kitomis, kurios turi būti kiek galima labiau ekonomine ir teisine prasme panašios į negaliojančias.

10.6. Visą informaciją, kurią Šalys gauna vykdydamos šią Sutartį, jos įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti jos jokioms trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai tai numatyta Sutartyje ar susijusiuose įstatymuose.

10.7. Sutartis sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

remaining provisions shall thereby not be affected. In such a case, the Parties shall agree on replacement of the ineffective provision by a legally effective one which in its consequences shall approximate the ineffective provision in economic and legal meaning as closely as possible.

10.6. The Parties undertake to keep all the information received in the course of fulfilment hereof confidential and not to disclose it to any third parties, except to the extent provided for herein or in applicable laws.

10.7. The Contract is made in two equally binding counterparts, in English and in Lithuanian. Each Party receives one copy of the Contract. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

XIV. ŠALIŲ REKVIZITAI

Pasirašome patvirtindami Šalių valią:

PIRKĖJAS:

UAB Baltic Filter

Alekniškio vs 9, LT-19102, Širvintų raj., Lietuva

Įmonės kodas 178297529

PVM mokėtojo kodas LT782975219

Banko sąskaitos duomenys: LT41 4010 0420 0006 0201

Tel.: (8 382) 30016

E. paštas: vyta@mfilter.lt

Data:

Direktorius

Vytas Mazuronis

A.V.

PARDAVĖJAS:

Įmonės pavadinimas

Adresas

Įmonės kodas

PVM mokėtojo kodas

Banko sąskaitos duomenys

Kontaktiniai duomenys

Tel.:

Faksas:

Data:

(Pareigos)

(Vardas Pavardė)

A.V.

XVI. CONTACT DETAILS

We sign here below confirming the Parties' will:

BUYER:

UAB Baltic Filter

Alekniškio vs 9, LT-19102, Širvintų raj., Lithuania

Legal reg. No.: 178297529

VAT No.: L LT782975219

Account details: LT41 4010 0420 0006 0201

Ph.: (+370) 382 30016

E. mail: vyta@mfilter.lt

Date:

Director

Vytas Mazuronis

(SEAL)

SUPPLIER:

Company name

Address:

Legal reg. No.:

VAT No.:

Account details:

Contact information

Ph.:

Fax:

Date:

(Position)

(Name Surname)

(SEAL)